

Uvodna bilješka

Ova knjiga obuhvaća studije o posuđenicama i lažnim parovima, poglavito hrvatsko-talijanskim, koji se vrlo često objašnjavaju jezičnim dodirima, posredovanjem i usporedbom s drugim jezicima. Istraživanje lažnih parova na poseban način otkriva dinamiku leksičkih promjena, od izrazne i značenjske divergencije do manje ili veće konvergencije, kojoj teže međujezični utjecaji.

Riječ je o razrađenim inačicama radova, tiskanih na hrvatskom, talijanskom ili engleskom jeziku, koji su nastali na temelju izlaganja na međunarodnim znanstvenim skupovima u Hrvatskoj, Njemačkoj, Češkoj i Italiji.

Studija *Bilješke o semantičkoj specijalizaciji posuđenica* tiskana je u časopisu *Suvremena lingvistika* (br. 45-46, 1998, str. 17-37), a na tu temu prethodno sam izlagala na *II. međunarodnom skupu „Jezici i kulture u doticajima – Lingue e culture in contatto”* u Puli 1990.

Referat naslovljen *Lažni parovi i etimologija* održala sam na *V. Skokovim etimološkim i nomastičkim susretima* (HAZU, Vukovar, 2002.), a objavljen je u časopisu *Filologija* (knjiga 40, 2003, str. 79-88).

O ulozi njemačkoga u nastanku hrvatsko-talijanskih lažnih parova održala sam izlaganje na *VI Convegno Internazionale della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana (SILFI)* u Njemačkoj (Duisburg, 2000.). U znatno širem obliku rad *Sul ruolo del tedesco nella*

formazione dei falsi amici croato-italiani tiskan je u časopisu *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia* (XLV-XLVI, 2000-2001, str. 137-176).

Na 17th *International Congress of Linguistics* (Prag, 2003.) izlagala sam na temelju supostavnoga pristupa o vrlo često nepodudarnoj prilagodbi roda francuskih imenica u talijanskom i hrvatskom, a studija *Contrastive Approach to the Adaptation of Gender of French Nouns in Italian and in Croatian* objavljena je u *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia*, (XLVII-XLVIII, 2002-2003, str. 249-270).

Approccio contrastivo all'adattamento del genere dei nomi inglesi in italiano e in croato bio je moj referat na *XV Congresso dell'A.I.P.I. "Lingue e letterature in contatto"* u Italiji (Brunico, 2002.), a proširena je inačica tiskana u zborniku kongresa (ur. Bart Van den Bossche / Michael Bastiaensen / Corinna Salvadori Lonergan, Firenze, Cesati Editore, 2004, str. 131-141).

Izlaganje *Some Italian-Croatian False Friends in Restricted Collocations* održala sam na međunarodnom skupu EUROPHRAS u Njemačkoj (Loccum, 2002.), a pisana inačica rada objavljena je u zborniku *Phraseologismen als Gegenstand sprach- und kulturwissenschaftlicher Forschung* (ur. Csaba Földes / Jan Wirrer, Baltmannsweiler, Schneider Verlag Hohengehren, 2004, str. 147-156).

Hrvatsko-talijanski lažni parovi: standardni jezik i dijalekt bio je naslov moga referata na *3. međunarodnom leksikološko-leksikografskom znanstvenom skupu* (Zagreb, 2001.), koji je zatim objavljen u časopisu *Filologija* (knjiga 38-39, 2002, str. 19-31).